



Boulot et dodo

Arbeiten & ausruhen

Arbeit und Freizeit gehen Hand in Hand. Der eine arbeitet, um zu leben, der andere lebt, um zu arbeiten; wobei das letztere weniger der französischen Lebenseinstellung entspricht. So wie man den Deutschen nachsagt, sie seien besonders arbeitseifrig, so heißt es von dem Franzosen, er sei ein Lebenskünstler. Aber es wäre sicherlich falsch, der arbeitenden französischen Bevölkerung nachzusagen, sie sei nur auf Müßiggang bedacht.

le boulot - die Maloche

| | |
|----------------------------------|--|
| <i>bossen = malochen</i> | Il se fait du pognon/fric. Er macht viel Kohle. |
| <i>lange Zähne haben</i> | avoir les dents longues den richtigen Biss haben, ehrgeizig sein |
| <i>lange Arme haben</i> | avoir les bras longs viele Beziehungen haben |
| <i>die Dinge gehen machen</i> | faire marcher les affaires den Laden schmeissen |
| <i>die Büchse drehen machen</i> | faire tourner la boîte etwas am Laufen halten |
| <i>überlaufen von der Arbeit</i> | Il est débordé de travail. Ihm wächst die Arbeit über den Kopf. |
| | le forcing der Gewaltakt, der Kraftakt |

**faire du forcing**

alle Kräfte auf eine Arbeit konzentrieren

Il est à la bourre.

Er steht arbeitsmäßig unter Hochdruck.

stresser / criser

völlig im Stress sein

manger à tous les râteliers

in allen Töpfen gleichzeitig rühren

arrondir ses fins de mois

sein Gehalt am Monatsende irgendwie aufbessern

Il fait feu de tout bois!

Ihm ist jedes Mittel recht!

C'est la galère!

Was für eine Schufterei! / Was für eine Scheiße!

in allen Heuhaufen essen

seine Monatsenden aufrunden

Er macht Feuer mit jedem Holz.

Das ist die Galeere.

Häufig sind die, die sich so richtig in die Arbeit stürzen, nicht die Beliebtesten bei Mitarbeitern und Kollegen und werden (zu Unrecht?) mit schmähenden Ausdrücken bezeichnet.

faire des ronds-de-jambes

katzbuckeln

lèche-cul

Arschkriecher

fayoter

dem Chef in den Arsch kriechen /schleimen

le larbin

der Knecht (des Chefs)

essuyer les plâtres

die Dreckarbeit machen

runde Beine machen

Arschlecker

den Putz abwischen



Boulot et dodo

*sich die Hosenträger
hochziehen lassen*

se faire remonter les bretelles

zusammengestaucht werden

*jemandem eine Seife
rüberreichen
Kasper*

s'en ramasser une

eine richtige Anschauze einstecken

passer un savon à quelqu'un

jemandem den Kopf waschen

On le prend pour un guignol.

Man hält ihn für einen Hampelmann.

faire le guignol

den Hampelmann spielen

être un cancre

Klassenletzter sein

être un nul

eine Null sein

Viré! - Gefeuert!

Bei uns wird man gefeuert, in Frankreich drückt man sich weniger drastisch aus:

gewendet

On l'a viré!

Er ist gefeuert worden!

ausgeleert

On l'a vidé!

Man hat ihn rausgeschmissen!

machen, setzen

On l'a foutu à la porte!

Man hat ihn vor die Tür gesetzt!

geschleudert

On l'a flanqué à la porte!

Er ist rausgeflogen!

werfen

Il s'est fait jeter!

die Tür genommen

Er hat's so weit getrieben, dass er gefeuert wurde!

sausen lassen

Il a pris la porte!

Er hat gekündigt!

J'ai tout largué!

Ich hab' alles hingeschmissen!


la magouille - die Kungelei
magouiller

rumtricksen, kungeln

C'est la magouille!

Das ist ein einziger Klüngel/Filz!

die Kombination
la combine

die Beziehung

faire une combine

eine Beziehung spielen lassen

der Kolben
le piston

die Connection/Beziehungen

être pistonné

hochgepuscht werden (durch Beziehungen)

Weintöpfe/-krüge
distribuer des pots de vin

Schmiergelder verteilen

verteilen
